

П Е К А Р Н Я
Цугов

П Е К А Р Н Я
Щедер

Щепотка волшебства

КЭТРИН ЛИТТЛВУД



ИЗДАТЕЛЬСТВО «АЗБУКА»
Санкт-Петербург

УДК 821.111(73)
ББК 84(7Coe)-44
Л 64

Kathryn Littlewood
A DASH OF MAGIC
Copyright © 2013 by The Inkhouse
Interior illustrations copyright © 2013 by Erin McGuire
Cover art copyright © 2013 by Iacopo Bruno
This edition published by arrangement with Inkhouse Media Group, Inc.,
and The Van Lear Agency LLC
All rights reserved

Перевод с английского Надежды Сечкиной
Оформление обложки Владимира Гусакова
Иллюстрации в тексте Эрин Макгуайр
Иллюстрация на обложке Якопо Бруно

ISBN 978-5-389-25315-5

© Н. С. Сечкина, перевод, 2024
© Издание на русском языке, оформление.
ООО «Издательская Группа
„Азбука-Аттикус“», 2024
Издательство АЗБУКА*

*Любимому дедуле,
великолепному мастеру своего дела*



ПРОЛОГ

Фасованное волшебство

Спустя девять месяцев после того, как тетя Лили буквально увела из-под носа Розмарин Чудс волшебную Поваренную книгу, на полках супермаркета «У Ральфа» в самом центре Горести-Фолз обнаружилось нечто ужасное.

Скрипнув резиновыми подошвами, Роз застыла как вкопанная. С каждой из многочисленных картонных коробочек на нее смотрело улыбающееся лицо коварной лгуньи-родственницы. И на каждой коробочке большими буквами было напечатано: «„Волшебный ингредиент Лили“! Товар из телепрограммы».

Внушительная банка майонеза («Больше объем — меньше цена!») выскользнула из пальцев Роз, содержимое растеклось по полу.

— Мама! — крикнула Роз.

— Ой-ёй-ёй, — всплеснула руками подбежавшая Парди.

— Да нет, мам, бог с ним, с майонезом, ты сюда посмотри! — Роз показала на ряды упаковок «Волшебного ингредиента Лили».

Умыкнув волшебную семейную реликвию, Поваренную книгу Чудсов, тетя Лили, как и обещала, стала знаменитой. Она опубликовала свою книгу, кулинарный бестселлер «Волшебство за полчаса», и запустила собственное телешоу, а теперь еще и безмятежно улыбалась с полок супермаркета в родном городе Чудсов, в то время как весь Горести-Фолз накрыло черным унынием.

В отсутствие волшебной книги Альберту и Парди Чудс оставалось лишь печь обычные пироги, маффины и круассаны по рецептам из обычной поваренной книги Бетти Крокер¹. Разумеется, выпечка по-прежнему получалась очень вкусной, и горожане все так же приходили в пекарню каж-

¹ *Бетти Крокер* — вымышленный персонаж, созданный в 1921 году корпорацией «Washburn-Crosby Company» (ныне — «General Mills») с целью рекламы своей продукции. — *Здесь и далее, если не указано иное, примеч. перев.*

дое утро, однако волшебство покинуло город, заставив всех чувствовать себя чем-то вроде пожухлого салата-латука, блеклого, вялого, безвкусного.

На картинке Лили, по обыкновению, выглядела сногшибательно. Волосы, прежде коротко остриженные, она отрастила, и теперь они ниспадали ей на плечи крупными волнами оттенка темного шоколада. Лили чарующе улыбалась, уперев в бедра руки в оранжевых варежках-прихватках. «Добавьте в любой рецепт из книги Лили столовую ложку порошка — щепотку *волшебства!*» — гласил текст на упаковке.

— Ты только послушай! — Парди прочла вслух: — «Не является источником дневной нормы железа и витамина С. Состав: секретный. Одобрение УКК¹: ожидается».

— Разве кто-то захочет употреблять в пищу продукт, не одобренный УКК? — удивилась Роз.

— Лили — знаменитость. — Парди отбросила с лица густую кудрявую челку. — Люди видят ее личико и выкладывают денюжки. К тому же взгляни, каким мелким шрифтом набрана строчка об одобрении.

— Что будем делать, мама? — прошептала Роз.

¹ УКК — Управление по контролю качества продуктов питания и лекарственных средств — государственная организация в США.

Волоски у нее на затылке встали дыбом, будто солдаты, вытянувшиеся по стойке смирно. Она и так терзалась виной за самую большую ошибку юности — доверившись зловредной тете Лили, Роз повергла в пучину горестей родной Горести-Фолз. А теперь не менее ужасные горести грозили всему остальному миру, и эта мысль была для нее невыносима.

— Мы обязаны разобраться, из чего состоит этот «Волшебный ингредиент», — заявила Парди, закатывая рукава поношенного синего плаща.

Одну за другой она складывала картонные коробочки в свою красную продуктовую тележку, пока магазинная полка не опустела.

Остаток выходных Роз и ее мама провели за выпечкой: они по очереди опробовали все рецепты из книги «Волшебство за полчаса» и в каждый добавили щепотку «Волшебного ингредиента».

Чудодейственное средство представляло собой голубовато-серый порошок с запахом подгорелого хлеба. Когда Роз добавила столовую ложку порошка в тесто «Нежнейшего шоколадного пудинга Лили», оно зашипело, словно раскаленное масло на сковороде, и в этом шипении несколько раз явственно прозвучало: «Ли-и-и-и-ли!»

Когда же Роз всыпала порошок в карамель для «Яблочно-карамельного пирога-перевертыша Лили», форма задрезжалась, а карамель хихикнула: «Лили!»

Примерно то же самое повторилось с «Ванильным крем-брюле Лили», «Вишневым клафуте а-ля Лили» и «Просто замечательным персиковым пирогом».

Братья Роз, Тим и Алфи, через кухню прошли во двор, чтобы поиграть в баскетбол на подъездной дорожке.

— Кто-то тут сказал «Лили»? — осведомился Тим.

За месяцы, прошедшие с похищения Книги, он вытянулся еще сильнее. Рыжие волосы Тим при помощи геля укладывал в торчащие шипы, из-за чего казалось, будто на голове у него пятисантиметровая корона или небольшой оранжевый заборчик. На шестнадцатилетие он порадовал себя флаконом одеколона и с тех пор благоухал, как ходячая европейская дискотека.

— Я думал, нам нельзя произносить ее имя! — воскликнул Алфи в портативный диктофон.

Младший брат Роз где-то вычитал, что некоторые стендап-комики записывают себя в обычных разговорах на случай, если в них промелькнет шутка, и потому, собирая материал к будущему

выступлению, начал записывать каждую свою фразу. Алфи тоже подрос, и щеки у него, соответственно, сделались еще пухлее; отросли и буйные рыжие кудри.

— Никто здесь этого имени не произносил, — отрезала Парди.

— Я просто рассказывала маме о моей новой подружке Тилли, — подала голос Роз, — и моих приятелях Билли и Джилли... из Филли¹.

Братья с подозрением посмотрели на маму и сестру, но промолчали и вышли.

Роз и Парди продолжили жуткий эксперимент. Вынутый из духовки «Низкокалорийный фунтовый кекс Лили» вонял жженой резиной, так же как и «Сладкие шарики, жаренные во фритюре», «Великолепные лимонные тарталетки» и «Умопомрачительный хлебный пудинг Лили».

— Может, мы передерживаем их в печи? — предположила Роз.

— Нет! — Парди была в замешательстве. — Наоборот, недопекаем.

К тому времени как они закончили, все горизонтальные поверхности на кухне семейной пекарни «Следуй за чудом» были заставлены блюдами с пирогами, печеньем, кексами и пудингами, при этом в каждом виде выпечки присутствовал

¹ *Филли* — шутовское название города Филадельфия.

«Волшебный ингредиент Лили». Кухню наполнял странный, едва уловимый запах, терпкий и зловещий.

— Как выяснить, опасно ли это есть? — вслух подумала Роз.

Парди стряхнула с густых черных кудрей мучную пыль.

— Не знаю, — призналась она. — Сами попробуем?

Пока Роз размышляла, как поступить с потенциально ядовитой выпечкой, Парди включила переносной телевизор, который семья на всякий случай держала на прилавке.

К вящему огорчению Роз, на экране возникла тетя Лили в коротком черном коктейльном платье. В эфире как раз шло ее кулинарное шоу.

«Итак, друзья, вот он, лучший в мире темный бисквит! — воскликнула Лили. — И вы все понимаете, что это означает. Пора назвать слово на букву „Ш“!»

Она вскинула руки, точно проповедник, и зрители в студии восторженно завопили: «Шоколад! Шоколад! Шоколад!»

Роз в отвращении переключила канал, затем вытерла обсыпанный мукой пульт о джинсы. Из телевизора заголосила реклама: «Специальное предложение! Особенности кулинарные лопатки от

Лили по цене всего девятнадцать долларов и девяносто пять центов! Закажите сегодня и получите бесплатно восхитительную форму для кексов!»

— Да чтоб тебя... — Роз снова переключила канал.

И опять на экране была Лили. На этот раз — в декорациях ток-шоу, опять в черном коктейльном платье, но уже в другом. «Секрет моего успеха? — произнесла она, кокетливо хлопая ресницами. — Страсть к выпечке, конечно!»

— Переключи на новости! — рявкнула Парди, и Роз еще раз сменила канал.

«Сегодня в медиаиндустрии установлен новый рекорд, — сообщил диктор. — Кулинарное шоу „Волшебство за полчаса“ набрало самый высокий рейтинг среди дневных программ за всю историю телевидения! Количество его просмотров превышает число телевизионных приемников в США, и эта статистика приводит в недоумение руководство медиасферы».

Роз и Парди продолжали таращиться в телевизор, когда на кухню вперевалочку приковыляла Лик.

— Мамочка, я хочу кушать! — объявила она.

— Ланч через полчаса, милая. — Парди, не оборачиваясь, потрепала младшую дочь по волосам. — Подстриглась, да?

С тех пор как Лик исполнилось четыре, она решила, что будет стричься самостоятельно. В результате на голове у нее была копна спутанных черных прядей самой разной длины.

— Может, принесешь ленточку и я тебе ее повяжу?

— Хорошо, — охотно согласилась Лик и двинулась к выходу, но далеко не ушла.

Загипнотизированные телемарафоном Лили, Роз и ее мама не заметили, как Лик стянула со стола и слопала фунтовый кекс диаметром тридцать сантиметров. Посидев с минутку на полу, она облизала пальцы, встала и прокашлялась.

— Вот это я понимаю — грандиозно! — промолвила Лик слишком низким, хриплым и серьезным для четырехлетки голосом. — Кекс действительно просто грандиозный. Такой сладкий, но не навязчиво приторный, с бархатистой текстурой, мягкий и в меру пропитанный... Кто сотворил этот бесподобный кондитерский шедевр?

Роз и Парди рывком развернулись и уставились на малышку, которая еще минуту назад даже не знала, что такое «фунтовый кекс», не говоря уже о значении слова «текстура».

«О нет», — подумала Роз.

Лик перевела взгляд на экран и увидела Лили: скрестив длинные загорелые ноги, та сидела в кресле новостной студии.

— Ну разумеется! Это же Лили, ведущая передачи «Волшебство за полчаса», самого рейтингового шоу за всю историю американского телевидения! Лили, королева коржей, султанша суфле, гранд-дама сдобы! Какая жалость, что ее таланты ограничиваются выпечкой; место Лили — на государственной службе!

На мгновение Лик умолкла, смакуя новую мысль.

— Да! Лили должна стать первой женщиной на посту президента США! Принцесса профитролей! Жрица...

Парди ладонью зажала рот Лик и в ужасе посмотрела на Роз. Зрачки у Лик расширились до такой степени, что почти закрыли радужку и превратились в два бездонных водоворота мерцающей черноты.

Ошеломленная Роз опустилась на обитую красной кожей скамейку в уголке кухни.

— Если Лили убедит людей добавлять в еду этот порошок, — мрачно проговорила она, — то подчинит себе всю страну.

Роз по самые глаза натянула капюшон своей старенькой зеленой толстовки. Лили не только стремилась к славе, но, кажется, возжелала еще и власти.

Лик вырвалась из материнской хватки и топала к задней двери.

— Я не позволю заковать себя в цепи, словно рабыню! Я разыщу Лили и лично скажу ей, как восхищаюсь ее великолепием!

Хлопнув дверью, она скрылась из виду, оставив маму и сестру — потных, перепачканных мукой и брызгами желтого теста — наедине с горой противней, блюд и ядовитой выпечки.

— Перво-наперво мы должны привести в порядок Лик, — сказала Парди. — Потом отмоем кухню. А после...

Роз и сама знала, что нужно сделать в третью очередь. Стране угрожала нешуточная опасность, и все по ее вине. Роз пока не знала как, но не сомневалась, что обязана вернуть Поваренную книгу Чудсов.



ГЛАВА I

Нас покажут в прямом эфире

Опасно балансируя на высоких каблуках, Лили вытащила из встроенного духового шкафа противень с тыквенными маффинами. Над выпечкой еще поднимался парок. Лили развернулась лицом к залу и продемонстрировала маффины публике. В руках женщины, стоящей на тринадцатисантиметровых шпильках и одетой в короткое черное платье, противень выглядел слегка неуместно.

— Вы когда-нибудь видели что-то более прекрасное? — спросила Лили, затем поставила

противень на стол и воздела руки. — А какой аромат, чувствуете?

Зрители в студии вскочили на ноги и принялись скандировать:

— Корица! Корица! Корица!

Кричали все, кроме Роз и Тима.

— Лгунья, лгунья, лгунья! — яростно зашептала Роз на ухо старшему брату, садясь обратно в свое кресло в последнем ряду.

Стены в студийной кухне Лили были ярко-желтыми, шкафчики — солнечно-оранжевыми, центральное место занимал остров, выложенный бирюзовой керамической плиткой. Из окна в глубине помещения открывался вид на нью-йоркские небоскребы.

«Фальшивка! — стиснув кулаки, мысленно негодовала Роз. — Такая же фальшивка, как сама Лили. Никакой это не Нью-Йорк, мы в Коннектикуте!»

Она обвела глазами ряды восторженных зрителей, сотни ярких лампочек под потолком, студийные камеры — все пять штук. Попыталась представить, какой важной персоной, должно быть, чувствует себя Лили под обожающими взглядами публики в зале и еще нескольких миллионов телезрителей. Значит, это и есть та слава, которую Роз отвергла, когда отказалась ехать с тетей Лили в Нью-Йорк?

Девочка знала, что приняла верное решение. Сбеги она вместе с Лили, ее семья сейчас сидела бы за кухонным столом, смутно ощущая, что чего-то не хватает, но напрочь забыв о существовании и Роз, и Поваренной книги Чудсов. Роз уже никогда не смогла бы вновь увидеть родных, даже на фотографии. Никакая слава, никакое признание не стоили утраченной любви близких людей.

Чудсы сохранили любовь в семье, однако чем же все закончилось? Уже много месяцев улицы Горести-Фолз выглядят серыми и унылыми, даже весной. Выдумки миссис Хэвгуд сделались неинтересными, автобус «Дамской лиги библиотекарей» сиротливо брошен на стоянке, а любовная страсть мистера Бэсстола и миссис Репей-Бэсстол угасла. В городе больше нет ни смеха, ни волшебства. Душа Горести-Фолз увяла, как осенний лист, а виновата во всем она, Роз.

Даже Девин Стетсон растерял всю свою привлекательность. После того как Лили украла Книгу, Роз целых пять раз набиралась храбрости заговорить с Девинком: дважды она заводила разговор в школьном коридоре о трудностях алгебры, два раза — о них же, но уже у прилавка в заведении «Пончики и авторемонт от Стетсона» и еще один раз — в пекарне Чудсов.

Литтлауд К.

Л 64 Пекарня Чудсов. Щепотка волшебства : роман / Кэтрин Литтлауд ; пер. с англ. Н. Сечкиной. — СПб. : Азбука, Азбука-Аттикус, 2024. — 320 с. : ил.

ISBN 978-5-389-25315-5

Поваренная книга Чудсов украдена! Роз терзает чувство вины, ведь из-за нее главное семейное сокровище попало в чужие руки, поэтому девочка готова на все, лишь бы вернуть Книгу. Юная волшебница бросает тете Лили вызов: если победит на международном кулинарном конкурсе «Гала де Гато Гран» в Париже, то заберет Книгу, а если потерпит поражение, то... и представить страшно, что будет! Только вот коварная Лили и не думает играть по-честному. И чтобы обойти тетушку, Роз отправляется на поиски волшебных ингредиентов для конкурсных блюд, а на помощь девочке приходят ее братья, младшая сестренка и ворчливый дедушка со своим говорящим котом.

Кэтрин Литтлауд — писательница и актриса из Нью-Йорка. «Пекарня Чудсов. Щепотка волшебства» — продолжение ее дебютного романа, полюбившегося юным читателям не только на родине автора, но и в разных странах по всему миру.

Впервые на русском!

УДК 821.111(73)
ББК 84(7Сое)-44

Литературно-художественное издание / Эдеби-көркем басылым
Для среднего школьного возраста / Орта мектеп жасына арналған

КЭТРИН ЛИТТЛВУД

П Е К А Р Н Я
Чудсов

Щепотка волшебства

Ответственный редактор Елена Чазова
Редактор Елизавета Дворецкая
Художественный редактор Владимир Гусаков
Технический редактор Валентин Бердник
Компьютерная верстка Ольги Варламовой
Корректоры Нина Писковитина, Лариса Ершова

Подписано в печать / Баспаға кол койылды 14.05.2024.
Формат издания 84 × 108 1/32. Печать офсетная. Тираж 4000 экз.
Усл. печ. л. 16. Заказ №

Дата изготовления / Өндірілген күні 19.06.2024.

Срок службы (годности): не ограничен. / Қызмет (жарамдылық) мерзімі: шектелмеген.
Условия хранения: в сухом помещении. / Сақтау шарттары: құрғақ үй-жайда.

Изготовитель:	Өндіруші:
ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“ — обладатель товарного знака АЗБУКА*, 115093, Москва, вн. тер. г. муниципальный округ Даниловский, пер. Партийный, д. 1, к. 25 Тел. (495) 933-76-01, факс (495) 933-76-19 E-mail: sales@atticus-group.ru	«Издательская Группа „Азбука-Аттикус“» ЖШҚ — АЗБУКА* тауар белгісінің иесі, 115093, Мәскеу, к. іш. аум. Даниловский муниципалдық округі, Партийный т.ш., 1-үй, к. 25 Тел. (495) 933-76-01, факс (495) 933-76-19, E-mail: sales@atticus-group.ru
Филиал ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“» в г. Санкт-Петербурге, 191024, Санкт-Петербург, Херсонская ул., д. 12–14, лит. А Тел. (812) 327-04-55, E-mail: trade@azbooka.spb.ru www.azbooka.ru; www.atticus-group.ru	Санкт-Петербург к. «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“» ЖШҚ филиалы, 191024, Санкт-Петербург, Херсон көшесі, 12–14 үй, лит. А Тел. (812) 327-04-55, E-mail: trade@azbooka.spb.ru www.azbooka.ru; www.atticus-group.ru
Отпечатано в России.	Ресейде басып шығарылған.
Техникалық реттеу туралы РФ заңнамасына сай басылымның сәйкестігін растау туралы мәліметтерді мына адрес бойынша алуға болады: http://atticus-group.ru/certification/	

Знак информационной продукции (Федеральный закон № 436-ФЗ от 29.12.2010 г.)

Товар соответствует требованиям ТР ТС 007/2011

«О безопасности продукции, предназначенной для детей и подростков».

Ақпараттық өнім белгісі (29.12.2010 ж. № 436-ФЗ федералдық заң)

Тауар КО ТР 007/2011 «Балалар мен жасөспірімдерге арналған өнімдердің
қауіпсіздігі туралы» талаптарына сәйкес келеді.

12+

Отпечатано в соответствии с предоставленными материалами в ООО «ИПК Парето-Принт».
170546, Тверская область, Промышленная зона Боровлево-1, комплекс № 3А.
www.pareto-print.ru



C-DKB-34388-01-R